



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 185 (XXIX) — Nr. 981

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 11 decembrie 2017

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
241. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea în domeniul transporturilor militare, semnat la București la 21 aprilie 2016 .....	2	Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova la 22 octombrie 1963 .....	10
Acord între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea în domeniul transporturilor militare.....	2-6	★	
1.153. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea în domeniul transporturilor militare, semnat la București la 21 aprilie 2016.....	6	244. — Lege pentru modificarea Legii nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea parcurilor industriale .....	10-11
★		1.156. — Decret privind promulgarea Legii pentru modificarea Legii nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea parcurilor industriale .....	11
242. — Lege pentru ratificarea Protocolului, semnat la Moscova la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova la 22 octombrie 1963 ....	7	<b>DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE</b>	
Protocol de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci .....	7-9	Decizia nr. 557 din 19 septembrie 2017 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140 <sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală .....	12-14
1.154. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului, semnat la Moscova la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea		<b>ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE</b>	
		164. — Decizie a președintelui Autorității pentru Reformă Feroviară privind actualizarea contractelor de servicii publice prevăzute la art. 1 din Hotărârea Guvernului nr. 231/2016 pentru aprobarea contractelor de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 în transportul feroviar public de călători .....	15-16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea  
în domeniul transporturilor militare,  
semnat la București la 21 aprilie 2016****Parlamentul României adoptă prezenta lege.**

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea în domeniul transporturilor militare, semnat la București la 21 aprilie 2016.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI  
DEPUTAȚILOR,  
**PETRU-GABRIEL VLASE**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**NICULAE BĂDĂLĂU**

București, 6 decembrie 2017.  
Nr. 241.

**A C O R D****între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei  
privind cooperarea în domeniul transporturilor militare**

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în continuare „părți”, în scopul dezvoltării unei cooperări bilaterale de lungă durată, în spiritul încrederii și respectului reciproc și având în vedere interesele ambelor părți, luând în considerare prevederile Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951, denumit în continuare „NATO SOFA”, având în vedere prevederile Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Bruxelles la 19 iunie 1995, denumit în continuare „PfP NATO SOFA”, ținând seama de prevederile Acordului dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind colaborarea în domeniul transportului feroviar, semnat la Kiev la 21 octombrie 2003, denumit în continuare „Acordul privind transportul feroviar”, bazându-se pe obiective comune și pe principiile suveranității, neamestecului în afacerile interne ale statelor părților și al soluționării diferendelor pe cale pașnică, exprimându-și interesul de a reglementa cooperarea în domeniul transporturilor militare, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1****Scopul**

Scopul prezentului acord este de a crea cadrul juridic necesar cooperării în domeniul transporturilor militare între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei.

**ARTICOLUL 2****Definiții**

În scopul prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles:

- a) „transport militar” înseamnă transportul încărcăturii militare sau al personalului militar prin teritoriile României și Ucrainei;
- b) „autoritățile de transport militar” înseamnă autoritățile statelor părților care au atribuții privind organizarea,

coordonarea și planificarea transporturilor militare necesare pentru forțele armate, alte structuri militare și instituții de aplicare a legii ale statelor părților;

c) „autoritățile de transport” înseamnă autoritățile statului uneia dintre părți care, în limitele competenței lor, administrează infrastructura de transport rutier, feroviar, aerian, maritim și fluvial, inclusiv coordonarea sistemului de control al traficului și de monitorizare a siguranței traficului;

d) „autoritățile competente” înseamnă autoritățile statului uneia dintre părți sau entitățile care, conform competențelor, emit autorizații privind transportul militar prin România sau Ucraina, potrivit legislației din statul părții prin al cărui teritoriu se realizează transportul;

e) „personal” înseamnă personalul militar neînarmat și personalul civil angajat însoțitor, aparținând uneia dintre părți;

f) „încărcătură militară” înseamnă muniție, echipament militar și material tehnic, mijloace logistice, provizii, bunuri, combustibil, piese de schimb, aparatură și componente și orice alt suport material, precum și bunuri și echipament aparținând contractorilor ce sprijină activitatea zilnică a personalului;

g) „tranzit” înseamnă transportul rutier, feroviar, aerian, maritim și fluvial al încărcăturii militare și/sau al personalului pe teritoriul României sau al Ucrainei, fără îmbarcarea sau debarcarea personalului militar pe teritoriul statului părții respective, începutul sau sfârșitul traseului fiind pe teritoriul statului celeilalte părți. Încărcarea sau descărcarea materialului militar aflat în tranzit poate fi efectuată doar cu respectarea condițiilor menționate la articolul 9 al prezentului acord;

h) „gardă militară” înseamnă forțele armate desemnate de către fiecare parte pentru însoțirea și paza încărcăturii militare și a personalului, pe teritoriul statului prin care este efectuat transportul;

i) „gardă înarmată” înseamnă efectivul însoțitor înarmat, altul decât cel al forțelor armate, desemnat de către fiecare parte pentru însoțirea și paza încărcăturii militare și a personalului, pe timpul transportului, pe teritoriul statului prin care este efectuat transportul;

j) „operatori de transport” înseamnă persoane fizice sau persoane juridice care desfășoară activități de transport în baza unor contracte și sunt înregistrate și/sau certificate în conformitate cu legislația în vigoare a statului părții în cauză;

k) „contract de transport” înseamnă un contract potrivit căruia un operator de transport se angajează să transporte material militar și/sau personal la locul de destinație, pentru o taxă prestabilită;

l) „autorizație specială de transport” este documentul eliberat de către autoritățile competente în conformitate cu legislația statului părții interesate, în baza căruia poate fi efectuat transportul încărcăturii care depășește masa și/sau dimensiunile maxime admise. Autorizația specială de transport va stabili condițiile și ruta prin care se permite transportul unei astfel de încărcături în condiții de siguranță.

### ARTICOLUL 3

#### Domeniul de aplicare

(1) Acest acord stabilește cadrul, termenii și condițiile, procedura generală și aranjamentele pentru transportul militar prin teritoriile statelor celor două părți pe căi rutiere, ferate, aeriene, fluviale și/sau căi de comunicație maritimă și definește punctele de trecere a frontierei de stat și condițiile de trecere a frontierei de stat, astfel:

a) din Ucraina în România sau în tranzit pe teritoriul României;

b) din România în Ucraina sau în tranzit pe teritoriul Ucrainei, ca o modalitate de sprijinire a operațiunilor internaționale, de menținere/restabilire a păcii, a exercițiilor militare comune și a altor activități de cooperare militară internațională în cadrul acordurilor internaționale la care România și Ucraina sunt părți.

(2) Orice transport militar va putea fi efectuat doar după obținerea autorizațiilor necesare de la autoritățile competente, eliberate în conformitate cu legislația statului părții interesate.

### ARTICOLUL 4

#### Autoritățile responsabile pentru transport militar

Pentru implementarea prevederilor prezentului acord și în vederea planificării, organizării, coordonării și desfășurării

cooperării în domeniul transporturilor militare, părțile desemnează următoarele autorități competente:

a) în România:

Ministerul Apărării Naționale al României, pentru transporturile militare efectuate în interesul ministerelor apărării ale celor două părți — prin Centrul de Coordonare a Mișcării;

Ministerul Afacerilor Interne al României, pentru transporturile militare efectuate în interesul organelor de aplicare a legii;

b) în Ucraina:

Ministerul Apărării al Ucrainei, pentru transportul militar efectuat în interesul ministerelor apărării ale celor două părți — prin Direcția Centrală de Transporturi Militare, Logistică din cadrul Forțelor Armate ale Ucrainei;

Ministerul Afacerilor Interne al Ucrainei, pentru transporturile militare efectuate în interesul altor structuri militare și organe de aplicare a legii ale părților — prin divizia de transporturi militare și speciale, Direcția Centrală Convoaie a Gărzii Naționale a Ucrainei.

### ARTICOLUL 5

#### Organizarea

(1) Organizarea și realizarea transportului militar pe teritoriile statelor părților, inclusiv trecerea frontierei de stat, se vor face în conformitate cu acordurile internaționale la care statele părților sunt părți, precum și în conformitate cu legislația națională relevantă.

(2) În vederea punerii în aplicare în mod corespunzător a prevederilor prezentului acord, ministerele părților, prevăzute la articolul 4 al Acordului, pot încheia înțelegeri suplimentare, în conformitate cu legislația națională a statelor părților.

(3) Părțile împuternicesc autoritățile de transport militar:

a) să asigure interacțiunea cu autoritățile de transport și operatorii de transport, în scopul achiziționării serviciilor de transport;

b) să mențină cooperarea continuă, utilizând mijloacele de comunicație existente, pentru rezolvarea eficientă a problemelor legate de transportul militar.

(4) Părțile se vor informa reciproc în cazul unor modificări în legislația națională a statelor lor, care pot afecta organizarea și implementarea eficientă a transportului militar.

### ARTICOLUL 6

#### Planificarea și implementarea

(1) Planificarea, organizarea și coordonarea transportului militar vor fi realizate de către autoritățile de transport militar.

(2) Solicitățile de planificare a transporturilor militare vor fi remise de autoritățile de transport militar către organismele competente, însărcinate cu implementarea acestora pe teritoriul României, respectiv al Ucrainei, numai după ce problemele de organizare în legătură cu transporturile respective vor fi discutate și convenite de către autoritățile de transport militar ale statelor părților.

(3) Orice solicitare de planificare a transportului militar sau de tranzitare a teritoriului unuia dintre statele părților, precum și soluțiile la orice probleme privind asigurarea de transport, garda militară sau înarmată vor fi înaintate în scris, prin fax, telex sau e-mail, autorităților de transport militar, cu cel puțin 60 de zile lucrătoare înainte de data efectivă a transportului. Autoritățile de transport militar se vor notifica reciproc cât mai curând posibil după intrarea în vigoare a acestui acord cu privire la punctele de contact.

(4) Planificarea transportului militar sau a tranzitului prin teritoriul unuia dintre statele părților se va face sub rezerva

aprobării de către autoritățile competente. Încărcătura militară și personalul vor fi transportate pe teritoriul statelor părților în vagoane, vehicule sau compartimente navale separate.

(5) Anularea sau orice modificare a solicitării privind garda militară sau înarmată a transporturilor militare se face în scris, prin fax, telex sau e-mail, de către autoritățile de transport militar, cu cel puțin 7 zile lucrătoare înainte de data programată a transportului.

(6) Confirmarea planului de transport de către partea primitoare se va face în scris, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de data efectivă a transportului. Confirmarea trebuie să includă date privind natura transportului, procedura de implementare, autorizarea rutei pentru transporturile militare care depășesc masa și/sau dimensiunile maxime admise, precum și orice alte informații necesare.

(7) Autoritățile de transport militar trimitătoare vor informa în scris, prin fax, telex sau e-mail, autoritățile de transport militar primitoare, precum și orice alte autorități de transport competente din statele celor două părți, cu privire la data și ora sosirii încărcăturii militare și a personalului în stațiile de cale ferată sau la punctele de trecere a frontierei de stat, cu cel puțin 3 zile înainte.

(8) Forma, conținutul și modul de utilizare a documentelor de transport sunt prevăzute în acordurile internaționale în domeniul respectiv la care părțile sunt parte; cerințele referitoare la conținutul și forma informațiilor ce se transmit se stabilesc de către ministerele părților menționate în articolul 4 al acestui acord.

(9) Părțile vor asigura în mod gratuit, pe bază de reciprocitate, schimbul de informații.

(10) În scopul punerii în aplicare a prevederilor Acordului, părțile vor face schimb numai de informații neclasificate, cu excepția cazului în care un transport militar impune schimbul de informații clasificate. Schimbul de informații clasificate se va face în baza acordului bilateral relevant.

(11) Dacă este necesar, trecerea frontierei de către încărcătura militară și/sau de către personal va fi tratată „cu prioritate”, în conformitate cu legislația națională a statelor părților, dacă acest fapt nu contravine obligațiilor internaționale asumate de părți.

(12) Fiecare parte se angajează să nu transporte arme nucleare, biologice, chimice sau orice alt tip de arme de distrugere în masă pe teritoriul statului celeilalte părți.

(13) Lista cu materialele militare interzise pentru transport pe teritoriul României și Ucrainei va fi stabilită în conformitate cu legislația națională a statelor părților. Părțile vor schimba informații cu privire la lista cu materialele interzise pentru transport cât mai curând posibil după intrarea în vigoare a prezentului acord.

(14) Fiecare dintre părți se angajează să efectueze transporturi militare doar în scopurile prevăzute în prezentul acord.

(15) Membrii personalului fiecărei părți vor respecta suveranitatea și legile statului primitor, nu se vor amesteca în treburile interne ale acestuia și se vor abține de la orice activitate care contravine prezentului acord.

(16) Pe durata transportului pe teritoriile statelor părților, membrii personalului vor respecta reglementările de sănătate publică. Fiecare parte va asigura prevenirea și neproliferarea bolilor contagioase în rândurile membrilor personalului, în timpul transportului sau tranzitului pe teritoriile statelor părților.

(17) Tranzitul încărcăturii și al personalului pe teritoriul României nu va depăși 5 zile, iar prin teritoriul Ucrainei 10 zile,

fără a lua în calcul perioada necesară transbordării încărcăturii la punctele de trecere a frontierei de stat, conform articolului 9 al prezentului acord.

(18) Anterior intrării pe teritoriul statului uneia dintre părți, va fi obținută autorizarea din partea autorităților competente cu privire la masa și/sau dimensiunile maxime admise pe itinerarul de parcurs.

(19) Cererea pentru obținerea autorizației privind masa și/sau dimensiunile maxime admise pe itinerarul de parcurs se va depune de către autoritățile militare de transport la autoritățile competente cu cel puțin 60 de zile înaintea transportului efectiv.

(20) Transporturile care depășesc masele și sau dimensiunile maxime admise se vor face în baza unei autorizații speciale de transport obținute în conformitate cu legislația fiecărui stat al părților.

## ARTICOLUL 7

### Planul de transport

(1) La activitățile militare comune de cooperare desfășurate pe teritoriile statelor părților, partea primitoare, prin ministerul de resort, va colabora cu partea trimitătoare în vederea redactării planului de transport pentru deplasarea încărcăturii și a personalului înspre/dinspre zonele de dislocare, precum și pentru transportul lor în interiorul zonelor de desfășurare a activităților menționate.

(2) Cerințele privind conținutul și forma planului de transport se vor stabili prin acordul reciproc al autorităților de transport militar, în timpul pregătirii activității.

## ARTICOLUL 8

### Punctele de trecere a frontierei de stat și condițiile în care se desfășoară trecerea frontierei de stat

(1) În vederea efectuării transporturilor peste frontiera de stat a României și a Ucrainei se vor folosi:

a) pentru transporturile militare efectuate pe căile rutiere, punctele de trecere a frontierei Halmeu—Diacovo și Siret—Porubnoe;

b) pentru transporturile militare efectuate pe căile feroviare, stațiile de cale ferată Halmeu—Diacovo, Vicșani—Vadul Siret;

c) punctele de trecere a frontierei maritime portul special Oktiabrsk, portul maritim comercial Ust-Dunaisk, portul maritim comercial Odesa.

(2) Pentru optimizarea itinerarului de tranzit, încărcătura militară și/sau personalul vor putea fi transportate și prin alte puncte de trecere a frontierei de stat ale părților, deschise traficului internațional și transporturilor militare. În acest caz, partea trimitătoare, prin cererea de facilitare a transportului militar, va notifica părții primitoare punctul de trecere a frontierei de stat prin care intenționează să efectueze transportul încărcăturii militare și/sau al personalului, cu cel puțin 48 de ore înainte.

(3) Verificarea efectuată la frontiera de stat și controlul vamal la punctul de trecere a frontierei de stat se vor efectua în conformitate cu procedurile vamale și de trecere a frontierei ale statelor părților.

(4) Intrarea personalului se va face în baza documentelor și în conformitate cu cerințele prevăzute de legislația statelor părților.

## ARTICOLUL 9

**Transbordarea și schimbarea boghiurilor**

(1) Transbordarea încărcăturii și schimbarea boghiurilor între ecartamentul de 1435 mm și cel de 1520 mm și viceversa se efectuează în conformitate cu Acordul privind transportul feroviar.

(2) În timpul transportului militar pe cale ferată, transbordarea încărcăturii se va efectua în următoarele stații de cale ferată:

Dornești și Halmeu — pentru România;

Vadul Siret, Mukacheve, Batiovo — pentru Ucraina.

(3) În timpul transportului militar pe cale ferată, schimbarea boghiurilor se va efectua în următoarele stații de cale ferată:

Vicșani — pentru România;

Vadul Siret și Yesen — pentru Ucraina.

## ARTICOLUL 10

**Paza transporturilor militare**

(1) Paza se realizează după cum urmează:

a) pentru transportul în România, garda militară va fi asigurată de partea română, începând de la stațiile de cale ferată Halmeu și Vicșani, pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicație feroviare, și de la punctele de trecere a frontierei Halmeu și Siret, pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicație rutiere;

b) pentru transportul în Ucraina, garda militară va fi asigurată de partea ucraineană, începând de la stațiile de cale ferată Diacovo și Vadul Siret, pentru transporturile militare efectuate pe căile ferate, și de la punctele de trecere a frontierei Diacovo și Porubnoe, pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicație rutiere; la punctele de trecere a frontierei maritime portul special Oktiabrsk, portul maritim comercial Ust-Dunaisk, portul maritim comercial Odesa.

(2) Garda înarmată va fi asigurată pentru transporturile militare feroviare și rutiere de pe teritoriul statului uneia dintre părți la solicitarea celeilalte părți sau dacă aceasta este impusă de prevederile legislației statului părții primitoare.

(3) Stabilirea efectivului gărzii și a echipamentului acesteia se face de către fiecare parte tranzitată, conform legislației în vigoare a statelor părților.

(4) Sprijinul logistic pentru garda care efectuează paza transportului militar în desfășurare se asigură de către autoritățile de transport militar ale fiecărei părți.

(5) Fiecare parte va asigura securitatea personalului și siguranța încărcăturii militare transportate pe teritoriul statului fiecăreia dintre părți.

## ARTICOLUL 11

**Răspunderea**

(1) Orice cerere de acoperire a daunelor rezultate ca urmare a aplicării prezentului acord se va soluționa în conformitate cu prevederile relevante din NATO SOFA și PfP NATO SOFA.

(2) Partea trimițătoare poartă întreaga răspundere pentru daunele cauzate ca urmare a împachetării defectuoase sau neasigurării încărcăturii militare sau pentru daunele cauzate de reacții fizice sau chimice ale încărcăturii ca urmare a condițiilor de transport sau pentru daunele rezultate din nerespectarea cerințelor din autorizația specială de transport.

(3) În cazul producerii unor prejudicii în legătură cu transportul militar, investigarea se va face de către autoritățile competente ale statului pe al cărui teritoriu s-au produs daunele, potrivit normelor naționale și internaționale.

## ARTICOLUL 12

**Transportul materialelor periculoase**

Transportul armamentului, muniției, al materialelor explozive și periculoase se va face cu respectarea prevederilor referitoare

la transportul materialelor periculoase din legislația statelor părților și din acordurile internaționale la care acestea sunt părți.

## ARTICOLUL 13

**Rearanjarea încărcăturii militare**

(1) În cazul în care, pe timpul transportului terestru prin teritoriul statului uneia dintre părți, apar situații care impun rearanjarea încărcăturii militare, reparația mijloacelor de transport sau transbordarea mărfurilor militare pe alte mijloace de transport sau apar alte împrejurări din cauza cărora nu se mai poate continua deplasarea, întregul transport va fi oprit până la eliminarea completă a cauzei întreruperii.

(2) Dacă este necesar, operațiunile de rearanjare a încărcăturii militare, de reparare a mijloacelor de transport, de transbordare a încărcăturii militare pe alte mijloace de transport și alte operațiuni se realizează pe baza înțelegerii între autoritățile de transport militar și autoritățile competente de transport ale ambelor părți. Aceste înțelegeri vor menționa timpul necesar pentru efectuarea remediilor (reluarea transportului).

(3) Plata pentru mijloacele de transport staționate din cauzele menționate la alineatul (1) al acestui articol se va face potrivit înțelegerilor existente între cele două părți.

(4) În cazul producerii unor evenimente deosebite în timpul efectuării transporturilor militare, autoritatea de transport a părții pe teritoriul statului căreia s-a produs evenimentul deosebit asigură paza încărcăturii militare și informează autoritatea de transport militar a celeilalte părți cu privire la eveniment și, dacă este necesar, îi solicită acesteia să participe la înlăturarea urmărilor acestuia.

(5) În cazul unor defecțiuni tehnice la vehiculul de transport militar care duc la oprirea transportului, descărcarea sau încărcarea încărcăturii militare sau debarcarea sau imbarcarea personalului se va face cu consimțământul prealabil al autorităților militare de transport ale statului tranzitat.

(6) În cazul producerii unui incident sau accident aviatic în timpul transportului militar pe calea aerului, aeronava implicată va primi asistență conform reglementărilor internaționale aplicabile, inclusiv prin punerea la dispoziție, dacă este cazul, a unui aeroport în vederea aterizării de urgență. În cazul unei aterizări de urgență, încărcătura și personalul militar vor fi supuse controlului vamal și de frontieră.

## ARTICOLUL 14

**Aspecte financiare**

(1) Modalitățile de plată pentru transporturile militare, pentru asigurarea pazei cu garda militară/înarmată, precum și pentru alte eventuale cheltuieli vor fi evidențiate în contractele de transport.

(2) Furnizarea altor servicii (de logistică, medicale etc.) care nu sunt prevăzute în contractul de transport va fi taxată adițional.

(3) În cazul transportului militar pe calea aerului, operatorul de transport aerian răspunde pentru plata taxelor și tarifelor în legătură cu transportul aerian impuse pe teritoriul statelor părților, inclusiv a celor datorate pentru folosirea aeroporturilor și a infrastructurii de navigație.

## ARTICOLUL 15

**Obligații internaționale**

Prevederile prezentului acord nu vor afecta drepturile și obligațiile statelor părților rezultând din acordurile internaționale la care acestea sunt părți și nici obligațiile care decurg din calitatea României ca membru al Uniunii Europene.

## ARTICOLUL 16

**Competența jurisdicțională**

Toate chestiunile privind exercitarea jurisdicției asupra personalului părților vor fi gestionate în conformitate cu prevederile relevante din NATO SOFA și PfP NATO SOFA.

## ARTICOLUL 17

**Diferende**

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între părți.

## ARTICOLUL 18

**Dispoziții finale**

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări trimise pe canale diplomatice prin care părțile se

înștiințează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării lui în vigoare.

(2) Prezentul acord se încheie pe durată nedeterminată.

(3) Prezentul acord poate fi amendat în orice moment, prin încheierea unui protocol între părți. Protocolul va fi parte integrantă din prezentul acord și va intra în vigoare conform alineatului (1) al prezentului articol.

(4) Prezentul acord poate fi denunțat oricând de către oricare dintre părți prin trimiterea, pe canale diplomatice, a unei notificări către cealaltă parte despre intenția de a-l denunța. Prezentul acord își va înceta valabilitatea la 6 luni după data primirii respectivei notificări.

Semnat la București, la data de 21 aprilie 2016, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Mihnea Ioan Motoc**,  
ministrul apărării naționale

Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei,  
**Stepan Poltorak**,  
ministrul apărării

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei  
privind cooperarea în domeniul transporturilor militare,  
semnat la București la 21 aprilie 2016**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind cooperarea în domeniul transporturilor militare, semnat la București la 21 aprilie 2016, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**KLAUS-WERNER IOHANNIS**

București, 6 decembrie 2017.  
Nr. 1.153.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Protocolului, semnat la Moscova  
la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției  
privind decontările multilaterale în ruble transferabile  
și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică,  
precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova  
la 22 octombrie 1963**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Protocolul, semnat la Moscova la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova la 22 octombrie 1963, ratificate prin Decretul nr. 132/1964.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI  
DEPUTAȚILOR,  
**PETRU-GABRIEL VLASE**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**NICULAE BĂDĂLĂU**

București, 6 decembrie 2017.  
Nr. 242.

## P R O T O C O L

**de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci\*)**

Guvernele Republicii Bulgaria, Republicii Ungare, Republicii Socialiste Vietnam, Republicii Cuba, Republicii Populare Mongole, Republicii Polone, României, Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, Republicii Federative Cehe și Slovace, având în vedere schimbările care au avut loc în cooperarea economică a țărilor lor, au convenit asupra celor ce urmează.

## ARTICOLUL I

1. Sistemul de decontări multilaterale în ruble transferabile, stabilit de Convenția privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică din 22 octombrie 1963, își încetează aplicarea de la 1 ianuarie 1991.

Părțile contractante își reglementează pe bază bilaterală pretențiile și obligațiile reciproce în ruble transferabile, constituite conform situației la 1 ianuarie 1991.

2. Banca Internațională de Cooperare Economică își continuă activitatea pe baze comerciale, dezvoltând operațiuni în valută liber convertibilă, și își va menține statutul de organizație interguvernamentală.

3. Capitalul social al Băncii Internaționale de Cooperare Economică se stabilește la suma de 400 milioane ECU.

4. Părțile contractante consideră oportun ca în cursul anului 1991 să creeze condițiile necesare pentru transformarea BICE într-o bancă pe acțiuni, care să funcționeze pe principii comerciale.

## ARTICOLUL II

În conformitate cu articolul XV al Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică din 22 octombrie 1963, să se introducă următoarele modificări în convenția menționată:

1. Denumirea Convenției se modifică astfel:

„Convenție privind organizarea și activitatea Băncii Internaționale de Cooperare Economică”.

2. În preambul, alineatele al doilea și al treilea se prezintă în următoarea redactare:

„conducându-se după interesele de dezvoltare ale economiilor naționale ale țărilor lor, ținând cont de trecerea cooperării lor comerciale și de producție la economia de piață.”

3. Articolul 1 se elimină.

4. La articolul II, după cel de-al doilea alineat se introduce un text cu următorul conținut:

„Obiectivele de bază ale Băncii sunt:

— sprijinirea dezvoltării legăturilor economice externe între țările membre ale Băncii, băncile lor, întreprinderi și organizații, precum și între ele și bănci, întreprinderi și organizații ale altor țări;

\*) Traducere.

— sprijinirea înființării și activității unor întreprinderi comune, în primul rând cu participarea întreprinderilor țărilor membre ale Băncii;  
 — sprijinirea trecerii țărilor membre interesate ale Băncii la economia de piață, participării la dezvoltarea relațiilor economice de piață între subiecții din țările membre și cei ai altor țări.

Realizarea obiectivelor menționate se va face de către BICE prin acordarea de servicii de creditare și decontare clienților, indiferent de forma lor de proprietate, și acordarea de alte servicii bancare, acceptate în practica internațională.”

În același articol, după cuvintele „Banca este împrumutnică”, textul care include punctele a—e se prezintă în următoarea redactare:

„executarea de operațiuni în valută liber convertibilă și în altă valută, acceptate în practica bancară internațională, în special:

a) acordarea de credite, plasarea de depozite, scontarea cambiilor, cumpărarea și vânzarea de titluri financiare, participarea la capitalul organizațiilor bancare, financiare și al altor organizații;

b) atragerea de depozite și credite, emisiuni de titluri financiare;

c) administrarea conturilor clienților Băncii și executarea decontărilor aferente acestora; acordarea de garanții bancare; asigurarea circulației documentelor și efectuarea operațiunilor de decontări și plăți pentru importuri și exporturi; operațiuni de conversie și arbitraj valutar; operațiuni de casă; consultanță bancară și alte servicii; factoring;

d) efectuarea altor operațiuni bancare, care corespund obiectivelor și scopurilor Băncii.”

5. La articolul III, primul alineat se prezintă în următoarea redactare:

„Capitalul social al Băncii Internaționale de Cooperare Economică se stabilește la patru sute de milioane ECU.

Cotele de participare ale părților contractante la capitalul social al Băncii reprezintă pentru:

Republica Bulgaria	27,2 milioane ECU
Republica Ungară	33,5 milioane ECU
Republica Socialistă Vietnam	1,4 milioane ECU
Republica Cuba	7,0 milioane ECU
Republica Populară Mongolă	4,8 milioane ECU
Republica Polonă	43,2 milioane ECU
România	25,5 milioane ECU
Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste	185,4 milioane ECU
Republica Federativă Cehă și Slovacă	72,0 milioane ECU”

Alineatele al doilea și al treilea ale aceluiași articol se elimină.  
 La alineatul al cincilea se elimină cuvântul „(cote)”.

6. Articolul V se prezintă în următoarea redactare:

„Pentru operațiunile active efectuate de Bancă, Banca percepe dobânzi în conformitate cu principiile aplicabile în practica bancară internațională, ținând cont de asigurarea rentabilității și eficienței acestora.

Banca plătește dobânzi pentru operațiunile pasive efectuate de către aceasta.”

7. Articolele VI, VII, VIII, IX și XII se elimină.

8. Se modifică numerotarea articolelor Convenției, ținând cont de modificările introduse de acest protocol.

### ARTICOLUL III

În conformitate cu articolul 44 al Statutului Băncii Internaționale de Cooperare Economică se introduc următoarele modificări și completări în Statutul Băncii Internaționale de Cooperare Economică:

1. La articolul 5, al doilea și al treilea alineat se înlocuiesc cu un text cu următorul conținut:

„Capitalul social al Băncii reprezintă 400 mil. ECU.”

2. La capitolul III se elimină denumirea capitolelor „Operațiunile de decontare ale Băncii” și „Operațiunile de creditare ale Băncii”.

3. Articolul 9 se prezintă în următoarea redactare:

„Banca poate deschide conturi băncilor, întreprinderilor și organizațiilor țărilor membre ale Băncii, organizațiilor și asociațiilor economice internaționale, întreprinderilor mixte, precum și altor persoane juridice sau fizice și să efectueze pentru aceste conturi decontări în modalitatea stabilită de către Bancă.”

4. Articolul 10 se elimină.

5. La articolul II:

— la primul alineat, cuvintele „în ruble transferabile și altă valută” se înlocuiesc cu cuvintele „în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii”;

— la alineatul al treilea, cuvintele „în ruble transferabile și alte valute” se înlocuiesc cu cuvintele „în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii”.

6. Articolele 12 și 14 se elimină.

7. La articolul 15, cuvintele „în ruble transferabile și alte valute” se înlocuiesc cu cuvintele „în valută liber convertibilă, precum și, ținând cont de legislația țării respective, în valuta națională a țărilor membre ale Băncii”.

8. Articolele 19—22 se elimină.

9. La articolul 24, după cuvintele „încheiate cu băncile” se introduc cuvintele „cu întreprinderile”.

Articolul se completează cu un text cu următorul conținut:

„Pentru creditele acordate de Bancă debitorii plătesc dobânzi la valoarea stabilită în acordurile de creditare.

Banca are dreptul să primească în gaj, în vederea garantării obligațiilor clienților ei, bunuri libere de obligații și alte valori. Modul de garantare a valorilor în Bancă se stabilește de către Bancă.”

10. Se completează capitolul III cu un nou articol cu următorul conținut:

„Banca percepe dobânzi pentru operațiunile active efectuate de către aceasta.

Banca plătește dobânzi pentru operațiunile pasive efectuate de către aceasta.”

11. Articolul 26 se completează cu alineatul:

„Regulile de procedură ale Consiliului se stabilesc de către Consiliul însuși.”

12. Articolul 27 se elimină.

13. La articolul 28 la primul alineat, în locul cuvintelor „de principiu” se introduc cuvintele „de bază”.

Punctul b al acestui articol se prezintă în următoarea redactare:

„b) aprobă, la propunerea Conducerii executive, raportul anual de activitate, bilanțul și distribuirea profitului Băncii, structura și statul de personal ale Băncii, bugetul de cheltuieli administrative și de management ale Băncii.”

Se completează acest articol cu un alineat cu următorul conținut:

„Consiliul are dreptul să delege Conducerii executive spre rezolvare anumite probleme, stabilite de către Statut ca fiind în competența Consiliului.”



14. La capitolul IV, secțiunea „Consiliul Băncii” se completează cu un nou articol cu următorul conținut:

„Consiliul Băncii ia decizii în principalele probleme ale activității Băncii în unanimitate, iar în alte probleme cu majoritate calificată de cel puțin 3/4 din voturi. În această situație Consiliul Băncii este împuternicit să ia decizii, dacă la reuniunea Consiliului participă cel puțin 3/4 din reprezentanții țărilor membre ale Băncii.

Consiliul ia decizii în unanimitate în următoarele aspecte ale activității Băncii:

a) privind aprobarea raportului anual de activitate, bilanțului și distribuirea profitului Băncii;

b) privind recomandările de majorare a capitalului social al Băncii;

c) privind modul și termenele contribuțiilor țărilor membre la capitalul social al Băncii;

d) privind deschiderea și închiderea unor sucursale, agenții și reprezentanțe ale Băncii;

e) privind numirea președintelui Conducerii executive, a membrilor Conducerii executive și a membrilor Comisiei de revizie;

f) privind primirea unor noi membri în Bancă;

g) privind propunerile de modificare a Convenției și Statutului Băncii;

h) privind propunerile legate de termenele și modul de încetare a activității Băncii în conformitate cu Convenția.”

15. La articolul 30 la al doilea alineat, după cuvintele „ale persoanelor cu funcții de conducere ale Băncii” se introduc cuvintele „precum și ale altor persoane, juridice sau fizice”.

16. La articolul 31 la punctul b, după cuvintele „în conturile curente și alte conturi” se elimină cuvintele „în conformitate cu hotărârile Consiliului Băncii”.

La același articol la alineatul care începe cu cuvintele „În competențele Conducerii executive intră, de asemenea:” se

omite prima sintagmă, iar la cea de-a doua sintagmă, după cuvintele „altor operațiuni bancare” se elimină cuvintele „pe baza principiilor, stabilite de către Consiliul Băncii”.

Se completează acest articol cu un alineat cu următorul conținut:

„Conducerea executivă a Băncii poate delega rezolvarea anumitor probleme, care intră în competența sa, membrilor Conducerii executive, șefilor direcțiilor și serviciilor Băncii, sucursalelor și agențiilor sale.”

17. La articolul 33 la cel de-al doilea alineat, înaintea cuvintelor „dintre cetățenii țărilor membre ale Băncii” se adaugă „de regulă”.

18. La cel de-al doilea alineat al articolului 37, în locul cuvintelor „Arbitrajului de pe lângă Camera de Comerț” se introduc cuvintele „Curții de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie”.

19. Articolul 41 se completează cu un alineat cu următorul conținut:

„Valuta bilanțului Băncii — ECU”.

20. Se modifică numerotarea articolelor statutului, ținând cont de modificările introduse de prezentul protocol.

#### ARTICOLUL IV

Prezentul protocol se supune ratificării și intră în vigoare la data la care ultima dintre părțile contractante va preda instrumentul de ratificare depozitarului acestui protocol. Cu toate acestea, Protocolul se va aplica temporar de la 1 ianuarie 1991.

#### ARTICOLUL V

Prezentul protocol se va preda pentru păstrare Secretariatului Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, care va îndeplini funcțiile de depozitar al acestui protocol.

Încheiat în orașul Moscova la 18 decembrie 1990, într-un singur exemplar în limba rusă.

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Bulgaria,

**V. Pencev**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Ungare,

**D. Șurani**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Socialiste Vietnam,

**Le Ho**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Cuba,

**R. Amado Blanco**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Populare Mongole,

**G. Huderciuluun**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Polone,

**G. Vuitovici**

Prin împuternicirea Guvernului României,

**V. Vierța**

Prin împuternicirea Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

**V. Gerașcenko**

Prin împuternicirea Guvernului Republicii Federative Cehe și Slovace,

**F. Pavelca**

Conform cu originalul:

Director Departamentul Juridic MAE Rusia

**R. Kolodkin**

Ștampila:

Ministerul Afacerilor Externe al Federației Ruse

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului, semnat la Moscova la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova la 22 octombrie 1963**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Protocolului, semnat la Moscova la 18 decembrie 1990, de modificare a Convenției privind decontările multilaterale în ruble transferabile și organizarea Băncii Internaționale de Cooperare Economică, precum și a Statutului acestei bănci, încheiate la Moscova la 22 octombrie 1963, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**KLAUS-WERNER IOHANNIS**

București, 6 decembrie 2017.  
Nr. 1.154.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru modificarea Legii nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea parcurilor industriale**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**Articol unic.** — Legea nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea parcurilor industriale, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 421 din 11 iulie 2013, se modifică după cum urmează:

**1. La articolul 3, punctul 2 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„2. *cheltuielile de mentenanță comune* — sumele de bani datorate administratorului parcului, de către rezidenții parcului, lunar, în baza contractului de administrare și prestări de servicii conexe ori, în temeiul legii, după caz, reprezentând contravaloarea cotei-părți proporționale din cheltuielile efectuate lunar de către administratorul parcului cu lucrările și serviciile de mentenanță, reparații și/sau modernizări convenite, după caz, asupra infrastructurii comune, calculate și facturate de către administratorul parcului, în conformitate cu regulamentul adoptat în acest sens;”

**2. La articolul 3 punctul 21, subpunctul (i) se modifică și va avea următorul cuprins:**

„(i) în calitate de proprietar, concesionar sau în baza unui contract de administrare și prestări de servicii conexe; sau”.

**3. La articolul 3, punctul 24 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„24. *unitate* — parte integrantă a parcului industrial, proprietatea fondatorului, administratorului parcului sau, după caz, a rezidenților parcului industrial, conectată la infrastructura parcului, în cadrul căreia unul sau mai mulți dintre rezidenții parcului, după caz, desfășoară activități economice, de cercetare științifică, de valorificare a cercetării științifice și/sau de dezvoltare tehnologică agroindustriale, logistice și inovative, industriale și altele în cadrul parcului industrial, într-un regim de facilități specifice, cu respectarea dispozițiilor prezentei legi.”

4. La articolul 10, alineatul (4) se abrogă.

5. La articolul 11 alineatul (1), litera e) se modifică și va avea următorul cuprins:

„e) asigură rezidenților parcului dreptul de folosință asupra infrastructurii comune;”.

6. La articolul 11 alineatul (2), litera b) se modifică și va avea următorul cuprins:

„b) să emită regulamente obligatorii pentru rezidenții parcului, în conformitate cu prevederile art. 14;”.

7. La articolul 12 alineatul (1), literele a) și b) se modifică și vor avea următorul cuprins:

„a) în calitate de proprietar, concesionar sau cocontractant al administratorului parcului în cadrul unui contract de administrare și prestări de servicii conexe;

b) în calitate de proprietar ori chiriaș, după caz, al unuia sau mai multor imobile situate/situate în perimetrul parcului industrial constituit conform procedurii simplificate, care nu este/nu sunt proprietatea administratorului parcului.”

8. La articolul 12 alineatul (4), literele a), c) și e) se modifică și vor avea următorul cuprins:

a) să plătească administratorului parcului sumele prevăzute în contractul de administrare și prestări de servicii conexe; rezidentul parcului va plăti administratorului parcului doar contravaloarea cheltuielilor de mentenanță comune, precum și contravaloarea utilităților furnizate, dar nu mai mult decât prețul de furnizare al operatorului autorizat;

c) să folosească unitatea/unitățile, precum și infrastructura exclusivă aferentă, respectiv infrastructura comună, cu diligența unui bun proprietar, să nu le degradeze sau deterioreze, astfel încât, cu excepția uzurii normale, să le mențină în starea de la momentul încheierii contractului de administrare și prestări de servicii conexe;

e) să nu efectueze niciun fel de modificări asupra unității/unităților și infrastructurii exclusive aferente, respectiv infrastructurii comune;”.

9. La articolul 12, alineatul (6) se abrogă.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,

**PETRU-GABRIEL VLASE**

PREȘEDINTELE SENATULUI

**CĂLIN-CONSTANTIN-ANTON POPESCU-TĂRICEANU**

București, 6 decembrie 2017.

Nr. 244.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**

**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru modificarea  
Legii nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea  
parcurilor industriale**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru modificarea Legii nr. 186/2013 privind constituirea și funcționarea parcurilor industriale și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**KLAUS-WERNER IOHANNIS**

București, 6 decembrie 2017.

Nr. 1.156.

# DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE

## CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

### DECIZIA Nr. 557

din 19 septembrie 2017

#### referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală

Valer Dorneanu	— președinte
Marian Enache	— judecător
Petre Lăzăroiu	— judecător
Mircea Ștefan Minea	— judecător
Daniel Marius Morar	— judecător
Mona-Maria Pivniceru	— judecător
Livia Doina Stanciu	— judecător
Simona-Maya Teodoroiu	— judecător
Varga Attila	— judecător
Afrodita Laura Tutunaru	— magistrat-asistent

Cu participarea reprezentantului Ministerului Public, procuror Cosmin Grancea.

1. Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, excepție ridicată de Zappa Aldisio Andrea în Dosarul nr. 3.448/108/2015 al Judecătoriei Arad — Secția penală și care formează obiectul Dosarului Curții Constituționale nr. 1.351D/2016.

2. La apelul nominal lipsesc părțile, față de care procedura de citare este legal îndeplinită.

3. Cauza fiind în stare de judecată, președintele Curții acordă cuvântul reprezentantului Ministerului Public, care pune concluzii de respingere, ca neîntemeiată, a excepției. În acest sens solicită Curții să dispună restrângerea obiectului excepției, întrucât în relațiile dintre România și Italia în materia hotărârilor judecătorești și a executării pedepselor se aplică Decizia-cadru 2008/909/JAI a Consiliului. Prin urmare, obiectul excepției îl constituie art. 166 alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 și nu dispozițiile din aceeași lege care se referă la Convenția de la Strasbourg. De asemenea solicită să se stabilească obiectul excepției doar cu privire la motivul care a determinat respingerea cererii persoanei condamnate de transferare și executare a pedepsei în Italia, respectiv neachitarea cheltuielilor judiciare. Așa fiind, consideră că excepția este neîntemeiată, deoarece, pentru a se dispune transferarea unei persoane condamnate, trebuie să existe o primă condiție, care este prevăzută în decizia-cadru, și anume acordul statelor. Legea nr. 302/2004 stabilește anumite criterii obiective cu privire la care România își poate da acest acord și constau, între altele, în executarea cheltuielilor judiciare. De altfel, spre deosebire de situația de refuz a cererii de transferare pe motiv de neachitare a amenzii penale (a se vedea în acest sens Decizia-cadru 2005/214/JAI), cu privire la cheltuielile judiciare, nu există vreun instrument juridic european care să pună în executare hotărârea în cazul în care s-ar dispune transferarea. Deoarece motivul neexecutării, în cazul de față, îl reprezintă cheltuielile judiciare pentru care nu există instrument juridic european, această situație constituie un caz obiectiv care justifică reglementarea criticată.

#### CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

4. Prin Încheierea din 14 iulie 2016, pronunțată în Dosarul nr. 3.448/108/2015, **Judecătoria Arad — Secția penală a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de**

**neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală**, excepție ridicată de Zappa Aldisio Andrea într-o cauză având ca obiect soluționarea contestației formulate de către acesta împotriva încheierii judecătorului de supraveghere din cadrul Penitenciarului Arad cu privire la transferul pentru continuarea executării pedepsei în statul de cetățenie, Italia.

5. În motivarea excepției de neconstituționalitate se susține că prevederile legale menționate sunt neconstituționale, deoarece împiedică procedura de transfer pe motiv că nu a achitat cheltuielile judiciare. O astfel de situație este de natură să impună privarea de libertate pentru neexecutarea unor obligații contractuale.

6. **Judecătoria Arad — Secția penală** opinează că excepția de neconstituționalitate este neîntemeiată.

7. Potrivit prevederilor art. 30 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului, Guvernului și Avocatului Poporului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

8. **Guvernul** apreciază că dispozițiile legale criticate sunt constituționale. În acest sens arată că, prin sentința penală nr. 132/P/2012 din 3 iulie 2007, pronunțată de Tribunalul Bihor, autorul excepției, cetățean italian, a fost condamnat la o pedeapsă rezultantă de 16 ani închisoare pentru săvârșirea infracțiunii de omor calificat, nerespectarea regimului armelor și munițiilor, uz de armă letală fără drept și contrabandă calificată. De asemenea a fost obligat la plata sumei de 2000 lei, reprezentând cheltuieli judiciare.

9. Mai arată că procedurile de transfer din România în Italia îi sunt aplicabile dispozițiile Deciziei-cadru 2008/909/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind aplicarea principiului recunoașterii reciproce a hotărârilor judecătorești în materie penală, care impun pedepse sau măsuri privative de libertate în scopul executării lor în Uniunea Europeană. Această procedură este reglementată de art. 166 alin. (4) lit. b) referitor la *Condiții pentru transmiterea, în vederea executării, a hotărârii judecătorești române* din Legea nr. 302/2004, potrivit căruia, „(4) Solicitarea inițierii procedurii menționate la alin. (1) nu atrage obligația transmiterii statului de executare a hotărârii judecătorești și a certificatului statului de executare, atunci când: [...]”

b) până la data inițierii procedurii, persoana condamnată nu a achitat amenda penală, amenda judiciară, cheltuielile judiciare avansate de stat, cele convenite părților și despăgubirile civile;”.

10. În speța de față, judecătorul delegat cu executarea pedepselor în Penitenciarul Arad a apreciat, la data de 23 iunie 2015, că nu sunt îndeplinite cumulativ condițiile pentru demararea procedurii transferului executării pedepsei aplicate petentului Zappa Aldisio Andrea [invocând în mod greșit ca temei dispozițiile art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. a) și b) din Legea nr. 302/2004 — aceste dispoziții fiind aplicabile statelor care nu au transpus Decizia-cadru 2008/909/JAI — dar impedimentul la transfer este același: neplata cheltuielilor judiciare]. Împotriva încheierii judecătorului delegat, persoana în cauză poate

introduce contestație la judecătoria în a cărei circumscripție se află penitenciarul în termen de 3 zile de la comunicare.

11. Guvernul mai arată că procedura transferului persoanelor condamnate din statul de condamnare în statul de cetățenie, indiferent că aceasta se întemeiază pe dispozițiile Convenției europene asupra transferării persoanelor condamnate — Strasbourg, 1983, și ale Protocolului adițional, 1997, (aplicabil între statele membre al Consiliului Europei care au finalizat procedura ratificării acestui instrument) sau pe dispozițiile Deciziei-cadru 2008/909/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind aplicarea principiului recunoașterii reciproce în cazul hotărârilor judecătorești în materie penală care impun pedepse sau măsuri privative de libertate în scopul executării lor în Uniunea Europeană (pentru statele membre ale Uniunii Europene care au transpus acest instrument), are în vedere reintegrarea socială, mai facilă, stimulată de vizitele membrilor familiei și depășirea barierelor lingvistice și nu este un drept inalienabil al persoanei condamnate, fiind necesar să existe atât acordul statului de condamnare, cât și cel al statului de executare.

12. Astfel, autoritățile statului de condamnare au posibilitatea de a se opune procedurii de transfer, în anumite condiții prevăzute de legea națională. În acest sens, statul de condamnare, după analiza cererii și a condițiilor legale necesare, poate să inițieze procedura de transfer, poate să o amâne sau poate chiar să o refuze, dacă nu sunt îndeplinite condițiile legale.

13. Prin neplata cheltuielilor judiciare, persoana condamnată nu și-a încheiat afacerile judiciare cu statul de condamnare, fiind ignorată o dispoziție dintr-o sentință penală definitivă emisă de o instanță judecătorească și, prin urmare, nu există obligativitatea inițierii procedurii de transfer. De aceea, neplata cheltuielilor judiciare reprezintă unul dintre motivele de refuz introduse de state în legislația internă ce reglementează procedura de transferare, fiind luat în considerare, alături de ipoteza în care persoana transferabilă a săvârșit infracțiuni grave care au avut un ecou profund defavorabil în opinia publică din statul de condamnare.

14. Așa fiind, analizând excepția de neconstituționalitate invocată, Guvernul susține că nu există elemente care să conducă la ideea de tratament inegal între cetățeni în ce privește legile aplicabile și relația cu autoritățile publice, atât timp cât aceștia își respectă obligațiile ce le revin față de stat.

15. De asemenea, procedura extrădării sau a expulzării nu este aplicabilă în speță, în cazul de față fiind aplicabilă procedura transferului de persoane condamnate și a condițiilor legale de admisibilitate a unei astfel de cereri (temei legal diferit, condiții diferite, finalitate diferită).

16. Totodată se mai arată că autorul excepției a invocat o serie de pretinse încălcări ale unor articole constituționale și convenționale fără a arăta în mod concret în ce constă contrarietatea reclamată.

17. **Avocatul Poporului** apreciază că dispozițiile legale criticate sunt constituționale. Astfel, norma criticată nu aduce atingere principiului egalității în fața legii, întrucât aceasta se aplică în mod egal tuturor persoanelor condamnate în România, cetățeni ai unui stat terț sau care trăiesc pe teritoriul unui alt stat decât cel de cetățenie.

18. Declanșarea procedurii de transferare în statul de executare nu atrage obligația transmiterii către statul de executare a înscrisurilor și informațiilor necesare în vederea recunoașterii și punerii în executare a hotărârilor judecătorești sau a ordonanțelor penale, decât după ce persoana condamnată a achitat amenda penală, amenda judiciară, cheltuielile judiciare avansate de stat, cele convenite părților și despăgubirile civile.

19. Având în vedere că persoana condamnată este în executarea unei pedepse privative de libertate, nu se poate reține critica de neconstituționalitate a dispozițiilor legale supuse controlului față de prevederile cuprinse în normele convenționale referitoare la interzicerea privării de libertate pentru datorii și interzicerea expulzării propriilor cetățeni. Un motiv în plus în acest sens este faptul că prevederile art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 nu instituie privarea de libertate a unei persoane pentru singurul motiv că nu este în măsură să execute o obligație contractuală, ci fac referire la obligația statului de a transmite o serie de înscrisuri și informații.

20. **Președinții celor două Camere ale Parlamentului** nu au comunicat punctele lor de vedere asupra excepției de neconstituționalitate.

## CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale Guvernului și Avocatului Poporului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și Legea nr. 47/1992, reține următoarele:

21. Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 146 lit. d) din Constituție, precum și ale art. 1 alin. (2), ale art. 2, 3, 10 și 29 din Legea nr. 47/1992, să soluționeze excepția de neconstituționalitate.

22. **Obiectul excepției de neconstituționalitate**, astfel cum a fost formulat, îl constituie dispozițiile art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) referitor la *Condiții pentru transferarea în statul de executare a persoanelor deținute în penitenciarele sau unitățile medicale din România* din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 377 din 31 mai 2011, astfel cum a fost modificat prin art. I pct. 47 din Legea nr. 300/2013 pentru modificarea și completarea Legii nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 772 din 11 decembrie 2013, care au următorul conținut: „*Solicitarea inițierii procedurii menționate la alin. (1) nu atrage obligația transmiterii statului de executare a înscrisurilor și informațiilor prevăzute la art. 132, atunci când: [...]*”

b) *până la data inițierii procedurii, persoana condamnată nu a achitat amenda penală, amenda judiciară, cheltuielile judiciare avansate de stat, cele convenite părților și despăgubirile civile;*”

23. Autorul excepției de neconstituționalitate susține că dispozițiile legale criticate încalcă prevederile constituționale ale art. 16 alin. (1) referitor la egalitatea cetățenilor în fața legii, art. 19 alin. (3) referitor la extrădarea cetățenilor străini, art. 20 referitor la *Tratatele internaționale privind drepturile omului*, art. 147 alin. (1) referitor la deciziile Curții Constituționale, precum și dispozițiile art. 4 — *Interzicerea sclaviei și a muncii forțate*, art. 14 — *Interzicerea discriminării*, art. 17 — *Interzicerea abuzului de drept* din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, art. 1 — *Interzicerea privării de libertate pentru datorii* și art. 3 — *Interzicerea expulzării propriilor cetățeni* din Protocolul nr. 4 adițional la Convenție și art. 1 — *Interzicerea generală a discriminării* din Protocolul nr. 12 adițional la Convenție.

24. Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că autorul acesteia, cetățean italian, a fost condamnat de autoritățile judiciare române pentru săvârșirea unor infracțiuni pe teritoriul României și se află în executarea pedepsei astfel dispuse.

25. Ulterior, condamnatul, aflat în Penitenciarul Arad, a formulat o cerere de recunoaștere a hotărârii judecătorești în vederea transferării sale în Italia, ca stat de executare și, respectiv, de cetățenie a acestuia, cerere ce a format obiectul Dosarului nr. 3.448/108/2015. La termenul din 14 iunie 2016,

petentul Zappa Aldisio Andrea a invocat excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 și a susținut că acestea încalcă mai multe dispoziții constituționale și convenționale, între care prevederile art. 1 referitor la *Interzicerea privării de libertate pentru datorii* din Protocolul nr. 4 adițional la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, deoarece judecătorul delegat cu executarea pedepselor din cadrul Penitenciarului Arad a respins cererea formulată, întemeindu-se pe art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004. Așa fiind, petentul a susținut că dispozițiile legale care împiedică procedura de transfer pe motiv că nu a achitat cheltuielile judiciare sunt de natură să impună privarea de libertate pentru neexecutarea unor obligații contractuale.

26. Examinând excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004, Curtea constată că acestea fac parte din titlul V: *Recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești, a ordonanțelor penale și a actelor judiciare în relația cu statele terțe*, Capitolul IV: *Recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești și a altor acte procedurale emise de autoritățile judiciare române*, Secțiunea 1: *Transferarea din România în alte state a persoanelor condamnate, aflate în executarea, în regim de detenție, a unor pedepse sau măsuri privative de libertate*.

27. Cu privire la acestea, Curtea constată, în primul rând, că dispozițiile legale criticate nu sunt aplicabile cauzei, întrucât autorul excepției nu se află în situația juridică reglementată de Titlul V, art. 130 alin. (1) din Legea nr. 302/2004 stabilind, în termeni lipsiți de echivoc, că: *„Prezentul titlu se aplică în relația cu statele terțe, în domeniul recunoașterii și executării hotărârilor judecătorești și ordonanțelor penale, în conformitate cu normele cuprinse în tratatele internaționale la care România este parte, iar, în absența acestora, pe bază de reciprocitate. Dispozițiile prezentului titlu se aplică deopotrivă, în completare, situațiilor nereglementate prin tratatele internaționale. Dispozițiile capitolului III se aplică și în relația cu statele membre ale Uniunii Europene, dacă nu contravin dispozițiilor speciale.”*

28. De asemenea, potrivit art. 141 din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, titlul VI — referitor la *Dispoziții privind cooperarea cu statele membre ale Uniunii Europene în aplicarea Deciziei-cadru*

*2008/909/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind aplicarea principiului recunoașterii reciproce în cazul hotărârilor judecătorești în materie penală care impun pedepse sau măsuri privative de libertate în scopul executării lor în Uniunea Europeană — „se aplică în relația cu statele membre ale Uniunii Europene care au transpus Decizia-cadru 2008/909/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind aplicarea principiului recunoașterii reciproce în cazul hotărârilor judecătorești în materie penală care impun pedepse sau măsuri privative de libertate în scopul executării lor în Uniunea Europeană. În relația cu statele membre care nu au transpus decizia-cadru sunt aplicabile dispozițiile titlului V.”*

29. Prin urmare, întrucât atât România, cât și Italia au transpus Decizia-cadru 2008/909/JAI a Consiliului Uniunii Europene, vor fi deplin aplicabile exigențele acesteia și numai în situația în care cel puțin unul dintre statele membre implicate în transfer încă nu a transpus decizia-cadru se vor aplica, în continuare, instrumentele juridice existente privind transferul deținuților, precum Convenția europeană asupra transferării persoanelor condamnate, adoptată în 1983, și protocolul său adițional din 1997.

30. În concluzie, Curtea constată că dispozițiile legale criticate nu sunt aplicabile cauzei, întrucât incidente sunt prevederile art. 166 alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004, care consacră, de asemenea, o soluție legislativă identică cu cea prevăzută în art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b), și anume: *„(4) Solicitarea inițierii procedurii menționate la alin. (1) nu atrage obligația transmiterii statului de executare a hotărârii judecătorești și a certificatului statului de executare, atunci când: [...]*

*b) până la data inițierii procedurii, persoana condamnată nu a achitat amenda penală, amenda judiciară, cheltuielile judiciare avansate de stat, cele convenite părților și despăgubirile civile;”*

31. Așa fiind, potrivit art. 29 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, *„Curtea Constituțională decide asupra excepțiilor ridicate în fața instanțelor judecătorești [...] privind neconstituționalitatea unei legi sau ordonanțe ori a unei dispoziții dintr-o lege sau ordonanță în vigoare, care are legătură cu soluționarea cauzei [...]”*. Prin urmare, ținând cont de art. 29 alin. (1) și (5) din Legea nr. 47/1992, Curtea constată că excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 este inadmisibilă.

32. Pentru considerentele expuse mai sus, în temeiul art. 146 lit. d) și al art. 147 alin. (4) din Constituție, al art. 1—3, al art. 11 alin. (1) lit. A.d) și al art. 29 din Legea nr. 47/1992, cu unanimitate de voturi,

## CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

În numele legii

DECIDE:

Respinge, ca inadmisibilă, excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 140<sup>2</sup> alin. (4) lit. b) din Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală, excepție ridicată de Zappa Aldisio Andrea în Dosarul nr. 3.448/108/2015 al Judecătoriei Arad — Secția penală.

Definitivă și general obligatorie.

Decizia se comunică Judecătoriei Arad — Secția penală și se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Pronunțată în ședința din data de 19 septembrie 2017.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE  
prof. univ. dr. VALER DORNEANU

Magistrat-asistent,  
Afrodita Laura Tutunaru

# ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL TRANSPORTURILOR  
AUTORITATEA PENTRU REFORMĂ FERROVIARĂ

## DECIZIE

### privind actualizarea contractelor de servicii publice prevăzute la art. 1 din Hotărârea Guvernului nr. 231/2016 pentru aprobarea contractelor de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 în transportul feroviar public de călători

În temeiul art. 5 alin. (3) din Hotărârea Guvernului nr. 98/2017 privind organizarea și funcționarea Autorității pentru Reformă Feroviară și pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 21/2015 privind organizarea și funcționarea Ministerului Transporturilor și art. 6 alin. (3) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 62/2016 privind înființarea Autorității pentru Reformă Feroviară, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 53/2017,

având în vedere prevederile:

- art. 21 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 63/2017 cu privire la rectificarea bugetului de stat pe anul 2017;
- art. 39 alin. (1) și alin. (3) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 12/1998 privind transportul pe căile ferate române și reorganizarea Societății Naționale a Căilor Ferate Române, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
- art. 14 alin. (2) din anexa nr. I la Hotărârea Guvernului nr. 231/2016 pentru aprobarea contractelor de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 în transportul feroviar public de călători;
- Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 83/2017 cu privire la rectificarea bugetului de stat pe anul 2017, și în conformitate cu prevederile anexei de la Adresa Direcției economice a Ministerului Transporturilor nr. 35.000 din 19.09.2017,

**președintele Autorității pentru Reformă Feroviară** emite următoarea decizie:

Art. 1. — Se aprobă încheierea Actului adițional nr. 2 din data de 28 noiembrie 2017 dintre Autoritatea pentru Reformă Feroviară și Societatea Națională de Transport Feroviar de Călători „C.F.R. Călători” — S.A., înregistrat în RUIC cu nr. 30 din 28.11.2017, care actualizează contractul de servicii publice deținut de Societatea Națională de Transport Feroviar de Călători „C.F.R. Călători” — S.A. pentru

perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 în transportul feroviar public de călători, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 231/2016.

Art. 2. — Actul adițional menționat la art. 1 este prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta decizie.

Art. 3. — Prezenta decizie se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Președintele Autorității pentru Reformă Feroviară,  
**Marian Păun**

București, 28 noiembrie 2017.  
Nr. 164.

ANEXĂ

## ACT ADIȚIONAL Nr. 2/2017

### la Contractul de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 al Societății Naționale de Transport Feroviar de Călători „C.F.R. Călători” — S.A., aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 231/2016

#### Preambul

Având în vedere prevederile art. 21 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 63/2017 cu privire la rectificarea bugetului de stat pe anul 2017, și Adresa nr. 37.224 din 3.10.2017 privind rectificarea bugetului la Ministerul Transporturilor aferentă Autorității pentru Reforma Feroviară,

având în vedere prevederile:

- art. 21 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 63/2017 cu privire la rectificarea bugetului de stat pe anul 2017;
- art. 6 alin. (3) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 62/2016 privind înființarea Autorității pentru Reformă Feroviară, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 53/2017, având în vedere Adresa Direcției economice a Ministerului Transporturilor nr. 35.000 din 19.09.2017, în conformitate cu prevederile art. 14 din contractul de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019, prevăzut în anexa nr. I la Hotărârea Guvernului nr. 231/2016, s-a încheiat prezentul act adițional

între:

Autoritatea pentru Reformă Feroviară, cu sediul în București, bd. Dinicu Golescu nr. 38, sectorul 1, telefon: 0750.032.676, cod fiscal 37314940, cont nr. RO46TREZ23A840401400400X deschis la Activitatea de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, sectorul 1, reprezentată legal prin domnul Marian Păun, președinte A.R.F., în calitate de achizitor, pe de o parte,

și

Societatea Națională de Transport Feroviar de Călători „C.F.R. Călători” — S.A., cu sediul în municipiul București, bd. Dinicu Golescu nr. 38, CUI 11054545, cont nr. RO14TREZ7005070XXX000736 deschis la Trezoreria Municipiului București, denumită în continuare *C.F.R. Călători*, în calitate de operator

de transport feroviar, în concordanță cu prevederile art. 38 și art. 39 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 12/1998 privind transportul pe căile ferate române și reorganizarea Societății Naționale a Căilor Ferate Române, republicată, cu modificările și completările ulterioare, avându-se în vedere dispozițiile Regulamentului (CE) nr. 1.370/2007 privind serviciile publice de transport feroviar și rutier de călători și de abrogare a Regulamentelor (CEE) nr. 1.191/69 și nr. 1.107/70 ale Consiliului, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (UE) 2016/2.338 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 decembrie 2016, reprezentată legal prin domnul Iosif Szenteș, director general, în calitate de prestator, pe de altă parte, părțile convin,

cu respectarea art. 39 alin. (1) teza a II-a din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 12/1998 privind transportul pe căile ferate române și reorganizarea Societății Naționale a Căilor Ferate Române, republicată, cu modificările și completările ulterioare, respectiv „contractele de servicii publice prevăzute la art. 38 se aprobă și se actualizează anual, prin ordin al ministrului transporturilor, după aprobarea bugetului de stat și, după caz, ca urmare a rectificărilor bugetare”, coroborat cu art. 2 alin. (1) lit. h), din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 62/2016 privind înființarea Autorității pentru Reformă Feroviară, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 53/2017, să actualizeze următoarele elemente, prevăzute în anexa nr. 5 la anexa nr. I la Ordinul ministrului transporturilor nr. 516/2017 privind actualizarea contractelor de servicii publice pentru perioada 1 ianuarie 2016—2 decembrie 2019 în transportul feroviar public de călători, aprobate prin Hotărârea Guvernului 231/2016, după cum urmează:

Art. 1. — Nivelul compensației pentru trimestrul IV 2017, asigurată de la bugetul de stat ca plată a serviciilor publice, este de 217.222 mii lei, iar pe total an 2017 va fi de 1.091.941 mii lei și se regăsește în tabelul următor:

— mii lei —

Nr. crt.	Compensația	Ianuarie—septembrie 2017 (realizat 7 luni și preliminar august și septembrie)	Octombrie—decembrie 2017 (ca urmare a rectificării OUG nr. 63/2017)	Total 2017
1	Compensația asigurată de la bugetul de stat rectificat pentru anul 2017	874.719	217.222	<b>1.091.941*</b>

\* Pentru luna decembrie 2017, compensația se va acorda ca diferența dintre compensația prevăzută în bugetul aprobat al ARF și compensația acordată până la luna decembrie.

Art. 2. — Anexa nr. 5 la Actul adițional nr. 1/2017 se modifică în sensul art. 1 din prezentul act adițional.

Art. 3. — Valoarea unitară a subvenției asigurată de la bugetul de stat ca plată a serviciilor publice pentru trimestrul IV 2017 va fi următoarea:

- valoarea compensației aferente indicatorului tren-km: 10.632.660 pe mia de tren-km;
- valoarea compensației aferente indicatorului călători-km pentru tren InterRegio: 29,3023 pe mia de călători-km;
- valoarea compensației aferente indicatorului călători-km pentru tren Regio: 179,2082 pe mia de călători-km;
- regularizarea lunilor august și septembrie 2017 pentru indicatorii realizați și plata preliminară pentru octombrie și noiembrie 2017 se efectuează având în vedere prevederile art. 3 lit. a)—c).

Art. 4. — Plata prestației indicatorilor tren-km, respectiv călători-km nu va depăși valoarea totală din anul 2017, valoare care este prevăzută în tabelul mai sus menționat.

Art. 5. — (1) Celelalte prevederi contractuale rămân nemodificate.

(2) Părțile convin să încheie un nou act adițional în cazul aprobării modificării reglementărilor specifice MT și/sau pentru regularizarea lunii decembrie 2017 pe baza indicatorilor unitari anuali ce vor fi calculați și prezentați de achizitor.

Art. 6. — Prezentul act adițional s-a încheiat astăzi, 28 noiembrie 2017, în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte semnatară.

Autoritatea pentru Reformă Feroviară

S.N.T.F.C. „C.F.R. CĂLĂTORI”— S.A.

.....  
președinte

.....  
director general

EDITOR: GUVERNUL ROMÂNIEI



„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,  
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 021.318.51.29/150, fax 021.318.51.15, e-mail: marketing@ramo.ro, internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 021.401.00.73, fax 021.401.00.71 și 021.401.00.72

Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948493 060758